

*Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía
Hispánica*

El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo

COMITÉ CIENTÍFICO

José Ignacio Pérez Pascual
(Universidade A Coruña)

Reinhold Werner
(Universidad de Augburgo)

Ignacio Ahumada Lara
(CSIC)

Dolores Azorín Fernández
(Universidad de Alicante)

Cecilio Garriga Escribano
(Universitat Autònoma de Barcelona)

Janet De Cesaris
(Universitat Pompeu Fabra)

COMITÉ ORGANIZADOR

Dolores Azorín Fernández

Belén Alvarado Ortega

Jaume Climent de Benito

Maribel Guardiola i Savall

Ruth Lavale Ortiz

Carmen Marimón Llorca

José Joaquín Martínez Egidio

Xose Antonio Padilla García

Herminia Provencio Garrigós

Maria Isabel Santamaría Pérez

Larissa Timofeeva

Elena Toro Lillo

A la memoria de Enrique Alcaraz Varó

ÍNDICE

PALABRAS DE BIENVENIDA

PRESENTACIÓN

CONFERENCIAS PLENARIAS	1-38
Criteris d'elaboració del <i>Diccionari ortogràfic i de pronunciació del Valencià</i> de L'Acadèmia Valenciana de la Llengua	2
<i>Jordi Colomina</i>	
Aproximación a una teoría de la acepción	7
<i>Rafael García Pérez y José Antonio Pascual Rodríguez</i>	
Retos de la lexicografía didáctica española	22
<i>Humberto Hernández</i>	
El <i>Dicionário dos dicionários portugueses</i>	33
<i>Dieter Messner</i>	
COMUNICACIONES	39-863
HISTORIA DE LA LEXICOGRAFÍA	40-186
De los primeros tratados metalexigráficos del español (siglos XVIII y XIX)	41
<i>Ignacio Ahumada</i>	
Cambios en el léxico español del <i>Vocabulista</i> de fray Pedro de Alcalá (1505) con respecto al <i>Diccionario</i> de Nebrija (¿1495?)	46
<i>Manuel Alvar Ezquerro</i>	
Algunos aspectos de la elaboración del <i>Diccionario castellano</i> del padre Terreros: las fuentes orales y la observación directa	53
<i>María Arribas Jiménez</i>	
Una parada en la historia de la lexicografía en el siglo XIX: tecnicismos y regionalismos en el <i>Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol</i> de P. Martínez López y F. Laurel (1839-40)	60
<i>M^a del Carmen Cazorla Vivas</i>	
Pequeños diccionarios para un gran universo discursivo: los glosarios de las ediciones de cancioneros gallego-portugueses	68
<i>M^a Gimena del Río Riande</i>	
Las enciclopedias medievales como precursoras de diccionarios. Presentación de las traducciones españolas del <i>Liber de proprietatibus rerum</i> de Bartolomé el Inglés	74
<i>Elmar Eggert</i>	
<i>A New Spanish and English Dictionary</i> (1706). La obra del capitán John Stevens en la tradición lexicográfica plurilingüe	82
<i>Paula Fuster Sirvent</i>	
La evolución de las nomenclaturas del español: el <i>Vocabulario de las voces más usuales</i> (1839) de Emanuel del Mar	89
<i>M^a Ángeles García Aranda</i>	

Notas al <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> (RAE, 1927)	96
<i>Cecilio Garriga y Francesc Rodríguez</i>	
El <i>Tresor lexicogràfic valencià</i> (1543-1915) (TLV)	106
<i>M. Isabel Guardiola i Savall</i>	
Noticia de los diccionarios de mujeres a principios del siglo XX	113
<i>Juan Gutiérrez Cuadrado</i>	
El diccionario de R. J. Domínguez como ejemplo de la influencia de la lexicografía francesa en la lexicografía española del siglo XIX	121
<i>Sandra Iglesia Martín</i>	
Las autoridades lexicográficas en el <i>Gran diccionario de la lengua española</i> (1852-1855) de Adolfo de Castro	128
<i>Eduardo José Jacinto García</i>	
El mundo a través de las palabras: la etimología en la traducción castellana del libro <i>De las propiedades de las cosas</i> de Bartolomé Ánglico	137
<i>Enrique Jiménez Ríos</i>	
El español conversacional y su reflejo en los diccionarios de Oudin y Franciosini	144
<i>José Joaquín Martínez Egido</i>	
La huella de Nebrija en el <i>DRAE</i>	150
<i>Stefan Ruhstaller</i>	
Las equivalencias léxicas castellanas en el <i>Universal vocabulario</i> de Alfonso de Palencia ..	157
<i>Ciriaco Ruiz Fernández</i>	
Variantes léxicas en los testimonios del <i>Libro del Tesoro</i>	164
<i>M^a Nieves Sánchez González de Herrero</i>	
La historia (reciente) de la lexicografía bilingüe español-gallego/gallego-español. El <i>Vox esencial</i>	172
<i>Ignacio Vázquez Diéguez</i>	
La edición integral e ilustrada del <i>Tesoro de la lengua castellana</i> de Sebastián de Covarrubias	180
<i>Rafael Zafra Molina</i>	
PROBLEMAS Y MÉTODOS EN LA PRÁCTICA LEXICOGRÁFICA	187-284
Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro/wayuunaiki	188
<i>José Álvarez</i>	
Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre <i>Redes</i> y <i>Práctico</i> ..	197
<i>María A. Barrios Rodríguez</i>	
La polisemia verbal que muestra la Lexicografía	204
<i>Paz Battaner y Sergi Torner</i>	
Diccionario de partículas discursivas del español	217
<i>Antonio Briz y Grupo Val.Es.Co.</i>	
Uso y prescripción lingüística: los diccionarios normativos	228
<i>M. Auxiliadora Castillo Carballo</i>	
La acepción: distribución y asignación del significado. Una comparativa entre el <i>DHLE</i> (1960-1986) y el <i>Diccionario crítico etimológico</i> de Joan Corominas (1980-1991)	234
<i>Rosalía Cotelo García</i>	
Coordinated monolingual dictionaries in romance languages: the romanian module	241

<i>Andrei Filip</i>	
El tratamiento lexicográfico de los participios de pasado de los verbos con doble participio en español	247
<i>Rosario González Pérez</i>	
Algunas observaciones sobre las etimologías griegas en el diccionario de la RAE	253
<i>Elena Martín González</i>	
La microestructura del diccionario etimológico: los primeros pasos de esta práctica lexicográfica	257
<i>María Águeda Moreno Moreno</i>	
Propuesta metodológica basada en el uso de corpus bilingües para la elaboración de un diccionario de teledetección inglés-español	264
<i>María Lara Sanz Vicente</i>	
Verbos dimensionales estáticos en el diccionario	271
<i>Brigitte Schwarze</i>	
Las etiquetas discursivas en un diccionario de marcadores pragmáticos: un puente entre lenguas	278
<i>Nancy Vázquez Véiga</i>	
GRAMÁTICA Y DICCIONARIO	285-409
Las innovaciones en cuestiones gramaticales del <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> de la RAE	
	286
<i>María Bargalló Escrivá</i>	
Glosas de la función léxica <i>CausFunc</i> en la combinatoria del español	293
<i>María A. Barrios Rodríguez</i>	
Els prefixos verbalitzadors <i>a-</i> y <i>en-</i> : elements per a un diccionari morfològic digital	299
<i>Elisenda Bernal</i>	
La información ortográfica y morfológica en el diccionario: el <i>DRAE</i> (2001) y el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>	308
<i>Cristina Buenafuentes de la Mata y Carlos Sánchez Lancis</i>	
La definición lexicográfica de los verbos impersonales de fenómenos naturales	315
<i>Araceli Calzado Roldán</i>	
La representación lexicográfica de algunos sustantivos deverbales	321
<i>Natàlia Català y Margarita Molero</i>	
Las acepciones del verbo <i>acabar</i> en <i>DRAE</i> , <i>DEA</i> y <i>DCLEA</i> desde la perspectiva del usuario	327
<i>María Eugenia Conde Noguerol</i>	
La definición de la voz <i>saga</i> en varios diccionarios monolingües españoles	334
<i>Erla Erlendsdóttir</i>	
Léxico y gramática en la obra nebrisense. Maniobra y dirección de la nave: los predicados de movimiento, cambio y transferencia	341
<i>María del Mar Espejo Muriel</i>	
La sinonimia en el diccionario. Problemas de codificación	352
<i>Juan Manuel García Platero</i>	
Exploring overlapping categories in bestselling whodunits. A case study	357
<i>Natàlia Judith Låso y Eva Giménez</i>	
El tratamiento de verbos con valor ‘pseudo-copulativo’ que expresan cambio en los repertorios lexicográficos didácticos del español	367

<i>María Jesús Oreal Alvaro</i>	
Informaciones gramaticales, informaciones léxicas e informaciones lexicográficas en las gramáticas del Siglo de Oro	373
<i>Luis Pablo Núñez</i>	
Relaciones léxicas en los sustantivos deverbales	380
<i>María Querol Bataller</i>	
Conceptes bàsics de la fonètica en quatre diccionaris catalans	386
<i>Abelard Saragossà</i>	
Tratamiento de los ‘elementos compositivos’ en la lexicografía española académica y extraacadémica del siglo XX	393
<i>Marta Torres Martínez</i>	
Utilidad de la descripción bilingüe de las propiedades semántico-sintácticas de los predicados no verbales	402
<i>Mirosław Trybisz</i>	
EL DICCIONARIO EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA	410-481
Una aproximación a la lexicografía didáctica: los últimos diccionarios para la enseñanza secundaria	411
<i>Marta Concepción Ayala Castro y Antonia Mª Medina Guerra</i>	
Los diccionarios semibilingües: principios y clasificación desde un punto de vista didáctico	417
<i>Jaime Climent de Benito</i>	
Propuesta de elaboración de un diccionario básico bilingüe español-japonés / japonés-español para principiantes	428
<i>Noriko Hamamatsu</i>	
El diccionario <i>Práctico</i> en la práctica docente del español como lengua extranjera	436
<i>Marta Higuera García</i>	
¿ <i>Fare</i> es <i>hacer</i> ? Colocaciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE	444
<i>Adelaida Martín Bosque</i>	
Los componentes externos en los diccionarios español-alemán / alemán-español	451
<i>Benedikt A. Model</i>	
El léxico en el discurso turístico en la enseñanza de E/LE: ¿Qué léxico enseñar y cómo enseñar?	458
<i>Ángela María Felipe de Souza</i>	
Datos sintácticos en los diccionarios de aprendizaje del español	467
<i>Sven Tarp</i>	
El uso del diccionario a través del vídeo: diseño, uso y evaluación	474
<i>Jesús Valdez Ramos</i>	
EL DICCIONARIO Y LAS VARIETADES LINGÜÍSTICAS	482-600
Diccionarios, dialectos y diferencias culturales: los antojitos mexicanos	483
<i>Raúl Ávila</i>	
El léxico en el diario <i>Últimas noticias</i> o los nombres coloquiales de la pobreza	491
<i>Isabel Baca de Espinola y Ebelio Espinola Benítez</i>	
Anotaciones del proyecto <i>Tesoro léxico del caló</i>	500
<i>Ivo Buzek</i>	

Lèxic d'origen valencià en el <i>Nuevo diccionario de la lengua castellana</i> de Vicente Salvà, de 1846	506
<i>Emili Casanova</i>	
La Lexicografía en Chile: hiatos por cubrir	517
<i>Soledad Chávez Fajardo</i>	
Revisión del léxico de uso actual en Venezuela: aporte para el futuro diccionario contrastivo	522
<i>Giovanna d'Aquino Ruiz</i>	
El proyecto de <i>Jergas de habla hispana</i> : un diccionario de coloquialismos del español	529
<i>Roxana Fitch Romero</i>	
Voces andaluzas que faltan en el <i>DRAE</i>	538
<i>Rosalía García Cornejo</i>	
Sobre la definición de algunos vocablos vascos: algo más que onomástica en textos romances	546
<i>Ángeles Libano Zumalacárregui</i>	
El salmantinismo léxico en Miguel de Unamuno	553
<i>María Montserrat Muriano Rodríguez</i>	
Las relaciones entre el poder y la norma lingüística: el <i>Consiglio Superiore della Lingua Italiana</i>	561
<i>Antoni Nomdedeu Rull</i>	
La disponibilidad léxica en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal): aspectos metodológicos y primeros resultados	568
<i>Josefina Prado Aragonés</i>	
El léxico de germanía en los diccionarios de los Siglos de Oro y en el <i>A New Spanish and English Dictionary</i> de John Stevens	575
<i>M^a Jesús Redondo Rodríguez</i>	
La especificidad de los diccionarios bilingües entre lenguas en contacto: el caso del diccionario Vox esencial galego-castelán/castellano-gallego	582
<i>Rexina Rodríguez Vega</i>	
El estereotipo: la comparación entre las definiciones del <i>Diccionario del español usual de México</i> y las de otros tres diccionarios redactados en España	588
<i>Eufrocina Rojas Arregocés</i>	
La situación lexicográfica del español hispanoamericano. Consideraciones desde la perspectiva de la Ecolingüística	594
<i>Yvonne Stork</i>	
EL DICCIONARIO ANTE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD	601-810
Los diccionarios de Arqueología: análisis crítico (I)	602
<i>Gonzalo Águila</i>	
Els diccionaris especialitzats en línia: una nova cultura de la lexicografia	609
<i>Agustí Mayor i Lloret</i>	
De los textos enológicos del siglo XIX al diccionario histórico de la lengua española.....	616
<i>Francisca Bajo Santiago</i>	
Mejor ser heredero en Dinamarca que en España: la integración de diferencias culturales en diccionarios bilingües. Una propuesta para la introducción de información enciclopédica en el diccionario jurídico bilingüe	622
<i>Rita Cancino</i>	

Terminología minera de origen americano en el <i>Arte de los metales</i> (1640), de Álvaro Alonso Barba	628
<i>María Teresa Cantillo Nieves</i>	
Diplomacia y milicia: estudio de la semántica y la pragmática de su léxico en la Colombia colonial	633
<i>Micaela Carrera de la Red</i>	
Organización de acepciones en terminografía histórica naval	641
<i>José Ramón Carriazo Ruiz</i>	
La integración del estereotipo como propuesta de definición del léxico técnico histórico	648
<i>Francisco M. Carriscondo Esquivel</i>	
El léxico de la minería a través de un diccionario inédito del siglo XVIII	655
<i>Pilar Díez de Revenga Torres</i>	
Tipografía definicional del vocabulario de especialidad en el diccionario de la Real Academia Española	663
<i>Sylvia Fernández Gómez</i>	
Glosarios y diccionarios militares del siglo XIX	670
<i>Francisco Gago Jover</i>	
La Blogosfera, un fenómeno de integración conceptual en el subdominio de Internet	678
<i>Rosa M. Gascueña</i>	
Voces del léxico marinero andaluz y su tratamiento en el <i>Diccionario de la lengua española</i> (2001, 22ª ed.)	686
<i>Elvira González García</i>	
El dominio breñense en el <i>Primer diccionario general etimológico de la lengua española</i> de Roque Bárcia	691
<i>María do Carmo Henríquez Salido</i>	
Catalanismos en el léxico de los canteros del Renacimiento español	700
<i>Guillermo Herráez Cubino</i>	
El léxico de la metrología en la lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX: las unidades de capacidad tradicionales	706
<i>Carolina Julià Luna</i>	
Proyecto para un diccionario de lenguajes especiales en línea	715
<i>Francisco F. Llanillo Gutiérrez</i>	
Las cuatro reglas: aproximación al léxico de las aritméticas prácticas del Renacimiento	721
<i>Mª Jesús Mancho Duque</i>	
El <i>DILAG</i> (Diccionario latino de Andrología y Ginecología) del grupo <i>Speculum medicinae</i> (Universidad de Valladolid)	728
<i>Ana Isabel Martín Ferreira</i>	
En torno al <i>gnomon</i> , lo <i>gnomónico</i> y la <i>gnomónica</i> en los textos científico-técnicos del Renacimiento	735
<i>Cristina Martín Herrero</i>	
Los campos semánticos y la terminología bilingüe	742
<i>Raquel Martínez Motos</i>	
El léxico del vestido. Extranjerismos en el <i>Tesoro de la lengua castellana o española</i> de Sebastián de Covarrubias	747
<i>María Isabel Montoya Ramírez</i>	
La terminología lingüística en la historia del <i>DRAE</i> : los derivados en <i>-ismo</i> e <i>-ista</i>	753
<i>Laura Muñoz Armijo</i>	

Hacia una reestructuración de la marca de <i>deportes</i> en Lexicografía	764
<i>Antoni Nomdedeu Rull</i>	
Introducción del léxico de la mineralogía en español	771
<i>Miguel Ángel Puche Lorenzo</i>	
La <i>Instrucción de mercaderes</i> (1544) del doctor Saravia de la Calle y el léxico de la economía renacentista	778
<i>Mariano Quirós García</i>	
Las imágenes antropomórficas en el léxico teológico del <i>Libro de las propiedades de las cosas</i> , de Bartolomé Ánglico, y su reflejo en los diccionarios del español actual	785
<i>Laura M^a Rubio Moreno</i>	
Aproximación al léxico de la práctica mensuradora en el Renacimiento: el cuerpo humano como base del sistema petrológico	789
<i>Francisco Javier Sánchez Martín</i>	
El diccionario jurídico bilingüe, puente entre dos mundos doblemente extraños	797
<i>Bernard Thiry</i>	
DICCIONARIO Y FRASEOLOGÍA	811-863
Algunos problemas en la lematización de las unidades fraseológicas	812
<i>Gunn Aarli y Juan A. Martínez López</i>	
Elementos del entorno en la lematización de las locuciones	816
<i>Gunn Aarli y Juan A. Martínez López</i>	
Las locuciones del español en los diccionarios bilingües	820
<i>Cristina García Giménez</i>	
Les unitats fraseològiques i els diccionaris generals	828
<i>Josep M. Mestres i Serra</i>	
Presentació del projecte <i>Aplicació multimèdia per al treball amb unitats fraseològiques verbals espanyol, francès, italià, rus, polonès, xinès i català</i>	837
<i>Pedro Mogorrón, M. Isabel Guardiola, Sandra Montserrat y Miguel Tolosa</i>	
Las marcas de transición semántica en el tratamiento de las locuciones verbales	843
<i>M^a Eugènia Olímpio de O. Silva</i>	
La marcación de las locuciones nominales. A propósito del <i>DFDEA</i> y del <i>DICLOCNAP</i>	850
<i>Inmaculada Penadés Martínez</i>	
El proyecto <i>Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos</i> de Colonia: una presentación	857
<i>Aina Torrent-Lerzen</i>	

ACTO INAUGURAL

PALABRAS DE BIENVENIDA

Excelentísimo Vicerrector de Extensión Universitaria, Ilustrísimo Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Directora del Departamento de Filología Española, colegas y alumnos de la Universidad de Alicante, señoras y señores, congresistas todos. En nombre de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos y del Comité Organizador de la Universidad de Alicante me cumple, como directora del encuentro, daros la bienvenida al II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica y agradecer vuestra presencia en estas jornadas que hoy se inician y que vamos a compartir los próximos días.

Es éste el tercer congreso --si contamos el Simposio fundacional de Barcelona de 2002-- que la AELEX convoca en su corta andadura como asociación volcada en promover los estudios lexicográficos en España y, a la vista de los numerosos participantes que registra esta edición, podemos decir sin miedo a pecar de exagerados que la Lexicografía goza de buena salud. El poder de convocatoria de esta veterana parcela de la Lingüística Aplicada, en su doble vertiente teórica y práctica, es muestra suficiente de su vitalidad como disciplina académica y como ámbito para la investigación y las realizaciones prácticas.

No hay más que fijar la atención en el programa de este II Congreso para percatarnos del vasto territorio que actualmente recubre la Lexicografía. Una materia que hace ya tiempo dejó de ser “el arte de hacer diccionarios”, como era definida comúnmente en nuestro Diccionario académico, para convertirse en la “técnica de componer léxicos o diccionarios” y en la “parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios”, según se lee en las dos últimas ediciones del *DRAE*.

La Lexicografía ha ido extendiendo sus contornos disciplinares gracias a las aportaciones de otras especialidades lingüísticas y al efecto catalizador de las nuevas tecnologías aplicadas al estudio del lenguaje. De esa fructífera interdisciplinariedad es deudora la Lexicografía moderna y una de las principales causas del imparable despegue que, desde el último cuarto del siglo XX, ha protagonizado a nivel mundial. Los títulos de las ponencias que tendremos ocasión de escuchar y debatir en los próximos días son muestra fehaciente de la multiplicidad de decantaciones de nuestra disciplina, así como de la extraordinaria vitalidad que continúa teniendo su producto por

excelencia: el diccionario que, en todas sus facetas y modalidades, sigue acaparando la atención de los estudiosos de nuestras tradiciones lexicográficas, al tiempo que es también la meta de los nuevos proyectos editoriales que intentan colmar las expectativas del usuario con obras cada vez más adaptadas a sus necesidades concretas. La variedad de productos lexicográficos que hoy ofrece la industria editorial es el resultado del constante transvase de la investigación lingüística aplicada a mejorar las prestaciones del diccionario. En definitiva, fruto de la fecunda sinergia que se produce entre las ciencias del lenguaje y las industrias de la lengua cuando convergen en un objetivo común.

Y puesto que, en definitiva, es el diccionario el motivo central que nos reúne, me gustaría hacer una última reflexión, en este acto de salutación y bienvenida, en torno al lema del Congreso: “El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo”. En él hemos querido condensar, de manera simbólica, la función de instrumento en la mediación comunicativa que secularmente ha tenido el diccionario, tendiendo puentes y escalas entre diferentes sistemas lingüísticos, propiciando el conocimiento intercultural del mundo a través de la optimización de las pasarelas que nos ofrecen las propias lenguas para hacer viable ese proceso.

Para concluir quisiera traer a la memoria de todos los presentes el mensaje, hecho palabras y música, de uno de los grandes iconos del siglo XX. No se trata de ningún lexicógrafo, sino de John Lennon, que hace algunos años nos invitaba a usar la imaginación para transformar el mundo. Así, recordando las consignas del ex-Beatle, diré que en los tiempos que corren, me cuesta mucho trabajo imaginar, pero lo hago, un mundo sin países ni fronteras, sin nada por lo que matar o morir; un mundo sin desequilibrios lacerantes, sin injusticias y con la humanidad viviendo en paz. Sin embargo, no podría imaginar un mundo sin diccionarios, pues equivaldría a suponer que el totalitarismo globalizador que nos amenaza habría actuado a modo de Babel inversa haciéndolos inútiles de un plumazo. Por mucho que lo intento, esa imagen se me hace insoportable.

Bienvenidos a todos. Y larga vida al diccionario.

Dolores Azorín Fernández
Alicante, 19 de septiembre de 2006

PRESENTACIÓN

En este volumen se recopila buena parte de las ponencias y comunicaciones que fueron presentadas en el II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, celebrado en Alicante entre el 19 y el 23 de septiembre de 2006. Durante cinco días consecutivos la Universidad de Alicante ofició de anfitriona para los más de 250 congresistas --entre participantes y ponentes-- que acudieron al evento. Fueron aquéllas unas jornadas intensas, fructíferas y, por desgracia, irrepetibles tanto en el aspecto científico como en el estrictamente humano. Irrepetibles en el plano científico porque cada reunión tiene sus propias señas de identidad y, en el plano humano, porque ya no estarán con nosotros para compartir su saber y su amistad dos colegas que nos honraron con su presencia en aquella ocasión: la Dra. Maria Tereza Biderman y el Dr. Enrique Alcaraz Varó. El legado científico que dejan tras de sí seguirá siendo un referente para futuras generaciones de lexicógrafos. La amistad con que nos distinguieron continuará viva en nuestro recuerdo para siempre.

La estructura de estas Actas viene a reproducir, en parte, las diferentes secciones en que fueron distribuidas las comunicaciones en el transcurso del Congreso. De este modo, hemos intentado agrupar los trabajos por sus afinidades temáticas y, aunque algunas contribuciones podían haberse ubicado bajo más de un epígrafe y los propios epígrafes podían haber sido formulados de manera diferente, nuestra propuesta ha intentado cuanto menos ser coherente con los contenidos desarrollados por los autores de los trabajos. La distribución final de estas Actas queda como sigue:

- Conferencias plenarias
 - Comunicaciones
1. Historia de la Lexicografía
 2. Problemas y métodos en la práctica lexicográfica
 3. Gramática y diccionario
 4. El diccionario en la enseñanza de la lengua
 5. El diccionario y las variedades lingüísticas
 6. El diccionario ante las lenguas de especialidad
 7. Diccionario y fraseología

Las cuatro conferencias plenarios con que se inician las Actas constituyen el obligado pórtico científico en el que se enmarcan los diferentes apartados del presente volumen. Así, en la que abre esta sección, el Dr. Jordi Colomina i Castanyer describe pormenorizada y exhaustivamente los criterios tenidos en cuenta para la elaboración del *Diccionari Ortogràfic i de Pronunciació del Valencià (DOPV)*, primera obra de carácter normativo de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL) y anticipo del futuro *Diccionari Normatiu Valencià (DNV)* con el que l'Acadèmia aspira a cubrir las necesidades de consulta de los hablantes del valenciano en sus usos normativos.

Por su parte, el Dr. Humberto Hernández nos introduce en el ámbito de la Lexicografía Didáctica mostrando los logros conseguidos en esta importante parcela de nuestra especialidad, tanto en el plano teórico o metalexicográfico como en el de las realizaciones prácticas. El objetivo final de su contribución es, no obstante, analizar las inevitables carencias que aún presenta el sector y mostrar los retos a los que se enfrenta la Lexicografía Didáctica en una sociedad marcada por el avance imparable de las nuevas tecnologías.

El trabajo rubricado por el Dr. Dieter Messner viene a demostrar, a partir de ejemplos concretos, hasta qué punto es importante contar en el terreno de la Lexicología y la Lexicografía históricas con la información que proporcionan los llamados Tesoros lexicográficos o Diccionarios de diccionarios. Su proyecto de *Dicionário dos dicionários portugueses*, a la luz del contenido de este artículo, se nos revela como un valioso instrumento para reconstruir la historia del léxico portugués así como el de otras lenguas románicas.

Finalmente, la contribución del Dr. José Antonio Pascual Rodríguez y del Dr. Rafael García Pérez nos invita a recalar en una de las cuestiones medulares de la teoría y de la práctica lexicográficas: la delimitación de las acepciones. Los autores repasan los criterios que han venido empleándose para su establecimiento y, partiendo de ejemplos reales extraídos de obras lexicográficas recientes, ponen a prueba su validez para concluir que, a pesar de sus ventajas frente a la mera intuición del lexicógrafo, todavía siguen dejando casos sin resolver y un gran margen para la subjetividad. Con la vista puesta en el horizonte del proyecto de Nuevo Diccionario Histórico de la Academia, los autores reivindican una vuelta a la teoría de la Semántica acerca de la distinción de significados y un tratamiento más refinado de las combinaciones léxicas presentes en el corpus textual de base.

Los numerosos problemas aún no del todo resueltos en la praxis lexicográfica ocupan a buena parte de los autores de los trabajos que se incluyen en la sección de Comunicaciones. Temas clásicos en la bibliografía de nuestra especialidad como la definición lexicográfica, el concepto de acepción, la interfaz entre léxico y gramática, los problemas planteados entorno a las unidades fraseológicas, etc. se retoman a la luz de las nuevas aportaciones de la teoría lingüística con el fin último de aportar soluciones que reviertan en el perfeccionamiento de las técnicas de descripción del léxico que se emplean en la confección de diccionarios.

Ciertamente importante debido al gran número de artículos que aparecen en esta recopilación es el conjunto de los trabajos dedicados al léxico de especialidad. Así, desde el punto de vista lexicográfico, se examinan tanto el proceso de constitución de la terminología científico-técnica a través de la historia del español, como el estado actual que presenta la terminología de ciertos dominios especializados; se evalúa la presencia del componente temático en los diccionarios generales y, sobre todo, se aportan nuevas ideas frente al reto que supone para la Lexicografía especializada (monolingüe o plurilingüe) trabajar en un entorno donde las lenguas de especialidad son cada vez más

numerosas y hay mayor necesidad social de que el conocimiento especializado sea transferido y divulgado.

Cómo dar cuenta en el diccionario de las variedades léxicas de lenguas históricas que, como la castellana o española, poseen una gran riqueza dialectal continúa siendo una cuestión que encierra múltiples interrogantes a las que todavía no se han dado respuestas que satisfagan del todo las exigencias de la Lingüística ni las necesidades y expectativas de los usuarios de las obras lexicográficas. En estas Actas encontramos propuestas metodológicas y de índole teórica que aportan diferentes vías de solución para el tratamiento lexicográfico de la variedad léxica en todas sus dimensiones: diatópica, diastrática, diafásica, diacrónica, etc.; si bien, la dimensión diacrónica del léxico tiene un importante capítulo propio en el presente volumen, como lo hace patente el gran número de artículos dedicados a la Historia de la Lexicografía; especialmente, al estudio de sus fuentes y al seguimiento de la evolución de las técnicas lexicográficas sin cuyo avance no habrían sido posibles ni la continuidad en el tiempo ni el perfeccionamiento de los repertorios léxicos.

Tal como nos muestra la Historia de la Lexicografía, el diccionario, en su dilatada trayectoria como instrumento didáctico, ha estado ligado desde fechas muy tempranas a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, principalmente de las lenguas extranjeras. Muchos de los grandes diccionarios bilingües de la tradición europea surgieron como instrumentos de aprendizaje. Más tardíamente, el diccionario irrumpirá con fuerza en la enseñanza de la lengua materna, convirtiéndose en un elemento de innegable prestigio en el ámbito escolar. Las investigaciones en este sector de la Lexicografía orientada a la enseñanza tienen también su espacio en estas Actas, donde se abordan diferentes aspectos de máxima actualidad que van desde la descripción de los últimos repertorios publicados hasta los nuevos proyectos en curso de realización.

No quisiera terminar esta presentación sin hacer una particular referencia a los muchos proyectos lexicográficos de nuevo cuño que aparecen mencionados o descritos en estas Actas. Algunos --los más-- ya conocidos; otros, primicias para esta ocasión. Todos ellos en su conjunto demuestran, de la única manera que es posible hacerlo, que el veterano menester del lexicógrafo es, desde hace décadas, un ámbito disciplinar consolidado y, hoy en día, uno de los que cuenta con mayor proyección de futuro dentro de la Lingüística Aplicada.

No sería justo concluir sin expresar nuestro profundo agradecimiento a las personas y a las instituciones que apoyaron con su trabajo y su generosa ayuda económica la celebración del II Congreso de Lexicografía Hispánica, así como la publicación de sus resultados. En primer lugar, a la AELEX por confiarnos la organización del evento y a la Universidad de Alicante por poner a nuestra disposición sus espacios e instalaciones. A la Cátedra Arzobispo Loaces que nos brindó la Sede de Orihuela para llevar a cabo la segunda jornada del Congreso. Al Vicerrectorado de Extensión Universitaria, por su incondicional apoyo desde el primer momento. Al Ministerio de Educación y Ciencia, a la Generalitat Valenciana y a Caja Mediterráneo agradecemos sus ayudas materiales, que fueron imprescindibles para hacer realidad un encuentro de estas características. Y, finalmente, nuestra gratitud a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes por patrocinar la publicación de estas Actas y por difundir a través de su prestigioso portal digital los contenidos del II Congreso de Lexicografía Hispánica.

Dolores Azorín Fernández
Alicante, septiembre de 2008

